

Kinder- und Jugendliteratur im universitären DAF-Unterricht

La littérature d'enfance et de jeunesse dans l'enseignement supérieur de l'allemand

1. Jahresseminar der Frankreichlektoren des DAAD

Das diesjährige Fachseminar der Frankreichlektoren des DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) fand von 08. bis 10. Februar 2018 an der Université de Caen statt. Es versteht sich als jährliche Fortbildungsveranstaltung, die wissenschaftliche Vorträge mit praktischen Didaktik-Workshops verbindet. Der interdisziplinäre wissenschaftliche und handlungsorientierte Austausch soll die Arbeit der Lektoren als Deutschdozenten an französischen Universitäten bereichern. Dieses Jahr wurde für das Fachseminar das Thema „Kinder- und Jugendliteratur im universitären DaF-Unterricht“ gewählt. Ein abwechslungsreiches Programm (siehe unten) ging auf verschiedenste Fragestellungen der Didaktisierung von deutschsprachiger Kinder- und Jugendliteratur in der Arbeit mit Deutschstudierenden ein. Auf das Seminar folgt eine deutsch-französische Veröffentlichung in der Reihe *Kinder- und Jugendkultur, -literatur und -medien* von Peter Lang.

2. Publikationsprojekt

(Interdisziplinäre) Veröffentlichungen aus der Literaturwissenschaft und Fremdsprachendidaktik zeigen, dass die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit Kinder- und Jugendliteratur und Ihre Anwendung im Fremdsprachenunterricht sich seit vielen Jahren kontinuierlich festigen. Innerhalb der Fremdsprachendidaktik erfreut sich die Erforschung des Nutzens von Kinder- und Jugendliteratur insbesondere bei der Arbeit mit Kindern, in mehrsprachigen Kontexten sowie im DAZ-Bereich großer Beliebtheit. Zum Einsatz und Mehrwert von Kinder- und Jugendliteratur im universitären DAF-Bereich und der Erwachsenenbildung finden sich bisher nur wenig Forschungsansätze.

Der geplante Sammelband soll der Frage nachgehen, inwiefern Kinder- und Jugendbücher für den universitären Deutschunterricht didaktisches Potenzial bieten. Dem Rahmen des DAAD-Fachseminars geschuldet beziehen sich die Beiträge insbesondere auf den DAF-Unterricht in Frankreich, können aber auch in jeweils spezifischer Perspektive auf den DAF-Unterricht in anderen Ländern oder Deutschland eingehen.

Nicht nur Literaturkurse für Germanisten können einen angemessenen Rahmen für den Einsatz von Kinder- und Jugendbüchern bieten, auch in begleitenden Deutschkursen (Politikwissenschaften, Sozial- und Geisteswissenschaften) beziehungsweise in LEA (Langues étrangères appliquées)-Studiengängen bietet sich die Arbeit mit dieser Literatur an. Im französischen Kontext ist die Auseinandersetzung mit Kinder- und Jugendbüchern darüber hinaus insbesondere für Unterrichtende in der Lehrerausbildung am ESPE (École supérieure du professorat et de l'éducation) interessant, sind doch angehende Deutschlehrer dazu angehalten

den französischen Lehrplänen entsprechend mit deutschen Kinder- und Jugendbüchern zu arbeiten.

Als Anhaltspunkte für die Beiträge können unter anderem folgende allgemeine Kategorien genannt werden:

- Nutzen der „sprachlichen Einfachheit“, der kurzen Formen, des Text-Bild-Bezugs von Kinder- und Jugendliteratur im DAF-Sprachunterricht (z.B. Ansätze für den Grammatikunterricht, für Textproduktionen, für den Linguistikunterricht)
- Sensibilisierung Studierender für die Frage nach dem Adressaten ausgewählter Kinder- und Jugendliteratur sowie für die Arbeit des Verlags- und Buchhandels in Deutschland
- Nutzen von Kinder- und Jugendliteratur im universitären Geschichts- und Landeskundeunterricht
- Auseinandersetzung mit der Übersetzung/Adaptation von Kinder- und Jugendliteratur in version- und thème-Kursen in Abgrenzung zur Erwachsenenliteratur
- Neue didaktische Ansätze für die Bearbeitung von Kinder- und Jugendliteratur in der Deutschlehrausbildung

3. Fristen

Vorschläge für Beiträge in deutscher oder französischer Sprache (Titel und Abstract von max. 1500 Zeichen mit kurzer Bio-Bibliographie) können bis spätestens **15.05.2018** an Ramona Herz-Gazeau (ramona.gazeau@unicaen.fr) und Katrin Link (katrin.link@univ-rouen.fr) gesendet werden. Abgabefrist für die Beiträge ist der **15.08.2018**. Die Veröffentlichung des Bandes ist im Frühjahr 2019 geplant.

4. Auswahlbibliographie

Ballis, Anja/Schlachter, Birgit (Hrsg.): *Schätze der Kinder- und Jugendliteratur wiederentdeckt. Frühe Lektüreerfahrung und Kanonbildung im akademischen Kontext.* (Kinder- und Jugendkultur, -literatur und -medien Band. 98). Peter Lang: Frankfurt 2016.

Behrouz, Thérèse: *L'album en classe d'allemand. Mise en oeuvre des programmes et du cadre européen commun de référence pour les langues.* CRDP de Poitou-Charentes: Poitou-Charentes 2008.

Benert, Britta/Clermont, Philippe: *Contre l'innocence. Esthétique de l'engagement en littérature de jeunesse.* (Kinder- und Jugendkultur, -literatur und -medien Bd. 69). Peter Lang: Frankfurt 2011.

Benert, Britta/Gossin, Pascale: *Enseigner la littérature de jeunesse. Culture(s), valeurs et didactique en question : école primaire, collège,* hrsg. von Clermont, Philippe. (Collection Guides pratiques). SCÉRÉN-CRDP Alsace: Strasbourg 2008.

Bredella, Lothar (Hrsg.): *Wie ist Fremdverstehen lehr- und lernbar? Vorträge aus dem Graduiertenkolleg "Didaktik des Fremdverstehens".* (Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik). Narr: Tübingen 2000.

Burwitz-Melzer, Eva/O'Sullivan, Emer (Hrsg.): *Einfachheit in der Kinder- und Jugendliteratur. Ein Gewinn für den Fremdsprachenunterricht.* (Kinder- und Jugendliteratur im Sprachenunterricht 3). Praesens Verlag: Wien 2016.

Connan-Pintado, Christiane/Tauveron, Catherine: *Fortune des contes des Grimm en France. Formes et enjeux des rééditions, reformulations, réécritures dans la littérature de jeunesse.* (Mythographies et sociétés). Presses Univ. Blaise Pascal: Clermont-Ferrand 2014.

Dolle-Weinkauff, Bernd (Hrsg.): *Erich Kästners weltweite Wirkung als Kinderschriftsteller. Studien zur internationalen Rezeption des kinderliterarischen Werks.* (Kinder- und Jugendkultur, -literatur und -medien 18). Peter Lang: Frankfurt 2002.

Eder, Ulrike (Hrsg.): *Sprache erleben und lernen mit Kinder- und Jugendliteratur I. Theorien, Modelle und Perspektiven für den Deutsch als Zweitsprachenunterricht.* (Kinder- und Jugendliteratur im Sprachenunterricht 1). Praesens Verlag: Wien 2015.

- Eder, Ulrike (Hrsg.): *Sprache erleben und lernen mit Kinder- und Jugendliteratur II. Theorien, Modelle und Perspektiven für den Deutsch als Fremdsprachenunterricht.* (Kinder- und Jugendliteratur im Sprachenunterricht 2). Praesens Verlag: Wien 2015.
- Eder, Ulrike: „Kinder- und Jugendliteratur im Deutsch als Fremd- und Zweitsprache-Unterricht“. In: Krumm, Hans-Jürgen/Fandrych, Christian/Hufeisen, Britta/Rierner, Claudia (Hrsg.): *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch.* (HSK –Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 35.2). De Gruyter: Berlin/New York 2010, S. 1577-1582.
- Eder, Ulrike: „Die Komplexität der Einfachheit. Kinder- und Jugendliteratur im DaF-Unterricht“. *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*, 33, 2007, S. 285-306.
- Eder, Ulrike: *Mehrsprachige Kinder- und Jugendliteratur für mehrsprachige Lernkontexte.* Praesens Verlag: Wien 2009.
- Eder, Ulrike/Dirim, İnci (Hrsg.): *Lesen und Deutsch lernen. Wege der Förderung früher Literalität durch Kinderliteratur.* (Kinder- und Jugendliteratur im Sprachenunterricht 4). Praesens Verlag: Wien 2017.
- Gawlitzek, Ira/Kümmerling-Meibauer, Bettina (Hrsg.): *Mehrsprachigkeit und Kinderliteratur.* Fillibach: Stuttgart 2013.
- Glaserapp, Gabriele von/Dolle-Weinkauff, Bernd/Dettmar, Ute (Hrsg.): *Kinder- und Jugendliteraturforschung international. Ansichten und Aussichten- Festschrift für Hans-Heino Ewers.* (Kinder- und Jugendkultur, -literatur und -medien 93). Peter Lang: Frankfurt 2014.
- Josting, Petra (Hrsg.): *Lesefutter für Groß und Klein. Kinder- und Jugendliteratur nach 2000 und literarisches Lernen im medienintegrativen Deutschunterricht.* Kopaed: München 2014.
- Keuler, Gunhild: *Literatur zur „Wende“ im Deutschunterricht.* Peter Lang: Frankfurt 2017.
- Knapp, Werner/Rösch, Heidi (Hrsg.): *Sprachliche Lernumgebungen gestalten.* Fillibach: Freiburg im Breisgau 2010.
- Lévêque, Mathilde: *Écrire pour la jeunesse.* Presses universitaires de Rennes: s.l. 2011.
- Lütge, Christiane/Bland, Janice (Hrsg.): *Children's Literature in Second Language Education.* Bloomsbury Academic: London/New York 2013.
- Marci-Boehnke, Gudrun/Rath, Matthias (Hrsg.): *Themen-Schwerpunkt Medienkonvergenz im Deutschunterricht.* (Medien im Deutschunterricht Jahrbuch 2010). Kopaed: München 2011.
- Milkovitch-Rioux, Catherine: *Enfants en temps de guerre et littératures de jeunesse (XXe - XXIe siècles).* Presses Univ. Blaise Pascal: Clermont-Ferrand 2013.
- O'Sullivan, Emer/Bischof, Monika (Hrsg.): *Kinder- und Jugendliteratur.* (Fremdsprache Deutsch 27). Klett International Ed. Deutsch: Stuttgart 2002.
- O'Sullivan, Emer/Rösler, Dietmar: *Kinder- und Jugendliteratur im Fremdsprachenunterricht.* (Stauffenburg Einführungen). Stauffenburg Verlag: Tübingen 2013.
- Pasa, Laurence (Hrsg.): *La littérature de jeunesse. Enjeux et usages pédagogiques.* Presses universitaires du Mirail: Toulouse 2006.
- Poulin, Andrée: *L'album jeunesse, un trésor à exploiter. Concepts clés et activités pour maximiser le potentiel pédagogique des albums.* (Didactique. Langue et communication). Chenelière: Montréal 2017.
- Spinner, Kaspar H./Standke, Jan (Hrsg.): *Erzählende Kinder- und Jugendliteratur im Deutschunterricht. Textvorschläge - Didaktik - Methodik.* (StandardWissen Lehramt 8653). Ferdinand Schöningh: Paderborn 2016.
- Zimmermann, Holger: *Geschichte(n) erzählen. Geschichtliche Kinder- und Jugendliteratur und ihre Didaktik.* (Kinder- und Jugendkultur, -literatur und -medien 32). Peter Lang: Frankfurt 2004.

5. Programm des Fachseminars

DONNERSTAG, 08.02.2018

14h00 - 14h30

Begrüßung

Amphithéâtre, MRSH

14h30 - 16h

Prof. Dr. Hans-Heino Ewers (Universität Frankfurt)

Jenseits des Nationalen. Zielsprachige Kinder- und Jugendliteratur im universitären Fremdsprachen- und Landeskundeunterricht im Zeitalter wachsender kultureller Angleichung

Amphithéâtre, MRSH

16h00-16h30

Kaffeepause

- 16h30-18h **Transfers entre Littérature et littérature de jeunesse, du XVIIIème au XXème siècle (Université du Maine)**
- Bénédicte Maire**
Les réécritures de contes de Grimm : Hänsel und Gretel à travers les âges
- Prof. Dr. Marie-Hélène Quéval**
Les grands mythes littéraires revus pour la jeunesse : Robinson Crusoe (Defoe, Campe, Tournier)
- Amphithéâtre, MRSH*
- 18h00-18h30 Kaffeepause
- 18h30-20h00 Table ronde mit **Peggy Rolland, Anne Thomas, Tobias Scheffel** zum Thema Übersetzung von Kinder- und Jugendliteratur
- Amphithéâtre, MRSH*
- FREITAG, 09.02.2018**
- 09h00-10h30 **Dr. Anne Schneider (MCF, Université de Caen)**
Nouvelles écritures de la migration dans la littérature de jeunesse migrante : filiation et modernité
- Amphithéâtre, MRSH*
- 10h30-11h15 Kaffeepause mit Ausstellung zu deutschen Kinder- und Jugendbüchern zum Thema „Flucht und Migration“, erarbeitet mit Studierenden des *Atelier langue (L1)*
- Hall, MRSH*
- 11h15-12h30 **Dr. Antje Dohrn (Université de Bordeaux)**
Das Tagebuch der Anne Frank im DaF-Unterricht
- oder**
- Maike Johannpeter (Université de Bourgogne)**
„Willkommen im Reich der Erwachsenen“ - Kreative Arbeit mit Jugendliteratur zu Erinnerungsorten der Kindheit und Jugend und Gestaltung eines virtuellen Museums der Erinnerung
- Salle de thèses, SH 126*
- 12h30-13h30 Mittagessen
- 13h30-14h30 **Dr. Hildegard Haberl (MCF, Université de Caen)**
„Écocriticism“ im universitären Deutschunterricht anhand von deutscher Kinder- und Jugendliteratur
- Salle de thèses*
- 14h30-16h **Dr. Elisabeth Johanna Koehn (Université Strasbourg)**
Der deutsch-französische Jugendbuchpreis im DaF-Unterricht
- oder**
- Silke Nowak (Université de Lille)**
Die Methode „Lesetagebuch“ am Beispiel des Jugendromans *Tschick*
- Salle de thèses, SH 126*

- 16h-16h30 Kaffeepause mit Ausstellung zu deutschen Kinder- und Jugendbüchern zum Thema „Flucht und Migration“, erarbeitet mit Studierenden des *Atelier langue* (L1)
- 17h „Akim rennt !“
Theateraufführung in der Bibliothek Alexis de Tocqueville mit der **compagnie toit végétal** mit anschließender Diskussion
- 19h Abendessen

SAMSTAG, 10.02.2018

- 9h00-10h30 **Dr. Bérénice Zunino (Université de Franche-Comté)**
Die illustrierte Kinderliteratur in der Zeit des Ersten Weltkriegs als sozial- und kulturhistorische Quelle
Amphithéâtre, MRSH
- 10h30-11h Kaffeepause
- 11h00-13h00 **Lesung und Autorengespräch zum Thema** „Jugendbuchautoren heute – Von der Idee zum fertigen Buch“ mit **Ulla Scheler** (*Es ist gefährlich bei Sturm zu schwimmen*, nominiert für den Deutschen Jugendbuchpreis, Rubrik „Neue Talente“ 2017)
Amphithéâtre, MRSH
- 13h00 – 14h00 Mittagessen und Abschluss